

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.20.toc>

Pages v–viii of

Translation as Intercultural Communication: Selected papers from the EST Congress, Prague 1995

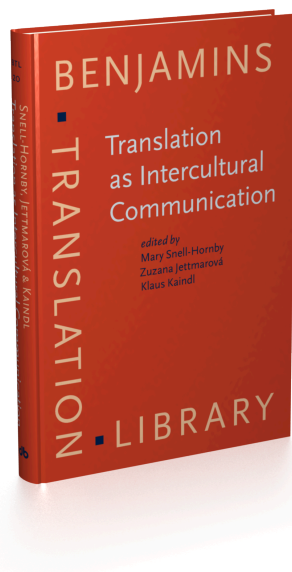
Edited by Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarová and Klaus Kaindl

[Benjamins Translation Library, 20] 1997. x, 354 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Contents

Preface

Part I: Translation — Sociology, Culture and Ethics

Theo Hermans

Translation as institution 3

Rosemary Arrojo

The "death" of the author and the limits of the translator's
visibility 21

Jean-Marc Gouanvic

Pour une sociologie de la traduction: le cas de la
littérature américaine traduite en France après la
Seconde Guerre mondiale (1945-1960) 33

Cay Dollerup

Translation as imposition vs. translation as requisition 45

Leo Tak-hung Chan

The impressionistic approach to translation theorizing, or:
Twentieth- century Chinese ideas of translation through the
Western looking-glass 57

Ubaldo Stecconi/Maria Luisa Torres Reyes

Transgression and circumvention through translation in the
Philippines 67

Saliha Paker/Zehra Toska

A call for descriptive Translation Studies on the Turkish tradition of rewrites	79
---	----

Sirkku Aaltonen

Translating plays or baking apple pies: A functional approach to the study of drama translation	89
---	----

Marta Mateo

Translation strategies and the reception of drama performances: a mutual influence	99
--	----

Rainer Kohlmayer

From saint to sinner: The demonization of Oscar Wilde's <i>Salomé</i> in Hedwig Lachmann's German translation and in Richard Strauss' opera	111
---	-----

Michaela Wolf

Translation as a process of power: Aspects of cultural anthropology in translation	123
--	-----

Mira Kadric/Klaus Kaindl

<i>Astérix</i> — Vom Gallier zum Tschetnikjäger: Zur Problematik von Massenkommunikation und Übersetzerischer Ethik	135
---	-----

Andrew Chesterman

Ethics of translation	147
---------------------------------	-----

Part II: Translation and Beyond — Aspects of Communication

Erkka Vuorinen

News translation as gatekeeping	161
---	-----

Veronica Smith/Christine Klein-Braley

Advertising — A five-stage strategy for translation	173
---	-----

Zuzana Jettmarova/Maria Piotrowska/Ieva Zauberga

New advertising markets as target areas for translation	185
---	-----

Ingrid Kurz

Getting the message across — Simultaneous interpreting for the media	195
---	-----

Franz Pöschhacker

"Clinton speaks German": A case study of live broadcast simultaneous interpreting	207
--	-----

Udo Jörg

Bridging the gap: Verb anticipation in German-English simultaneous interpreting	217
--	-----

Irena Kovačič

A thinking-aloud experiment in subtitling	229
---	-----

Paul Kussmaul

Comprehension processes and translation. A think-aloud protocol (TAP) study	239
--	-----

Sigrid Kupsch-Losereit

Übersetzen als transkultureller Verstehens- und Produktionsprozeß	249
--	-----

Hanna Risku

Von Scheuklappen, Mikroskopen und Fernrohren: Der Umgang mit Wissen in der Entwicklung der Übersetzungskompetenz	261
---	-----

Renate Resch

Ein kohärentes Translat — was ist das? Die Kulturspezifik der Texterwartungen	271
--	-----

Michèle Kaiser-Cooke

Murder in the laboratory - Termhood and the culture gap	283
---	-----

Dorte Madsen

A model for translation of legal texts	291
--	-----

Irene Rübberdt/Heidemarie Salevsky

New ideas from historical concepts: Schleiermacher and modern translation theory	301
---	-----

Anneke de Vries

A matter of life and death: Gender stereotypes in some
modern Dutch Bible translations 313

Part III: Panel Discussions

Christina Schäffner/Beverly Adab

Translation as intercultural communication —
Contact as conflict 325

Daniel Gile/José Lambert/Mary Snell-Hornby

EST Focus: Report on research training issues 339

List of Contributors 351